

【先秦元典】

冀
昀 ● 主 編

楚辭



綫裝書局

一、楚辭卷一

卷一

楚

辭



先秦元典

楚辞

冀 昀 主编

线装书局

图书在版编目(CIP)数据

楚辞/冀昀主编. —北京:线装书局,2007.5
(先秦元典)

ISBN 978-7-80106-674-9

I. 楚… II. 冀… III. ①古典诗歌—中国—战国时代
②楚辞—注释③楚辞—译文 IV.I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 063988 号

楚 辞

主 编: 冀 昀

责任编辑: 冀 宁 孙嘉镇

排版设计: 秋 水

出版发行: 线装书局

地 址: 北京市鼓楼西大街 41 号(100009)

电 话: 010-64045283 64041012

网 址: www.xzhbc.com

经 销: 新华书店

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 12

字 数: 346 千字

版 次: 2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 5000 套

定 价: 300.00 元(全 12 册)

目 次

离骚	1
九歌	37
东皇太一	37
东君	39
云中君	42
湘君	43
湘夫人	47
大司命	51
少司命	53
河伯	55
山鬼	57
国殇	59
礼魂	61
天问	63
九章	105
惜诵	105
涉江	113
哀郢	117
抽思	123
怀沙	130
思美人	136
惜往日	142
橘颂	150
悲回风	153
远游	163

卜居	179
渔父	183
九辩	187
招魂	205
大招	223
惜誓	235
吊屈原	239
鹪鸟	243
招隐士	249
七谏	251
初放	251
沉江	253
怨世	258
怨思	262
自悲	263
哀命	267
谬谏	270
乱曰	275
哀时命	277
九怀	289
匡机	289
通路	290
危俊	293
昭世	295
尊嘉	297
蓄英	299
思忠	301
陶壅	303
株昭	305
乱曰	308

九叹	309
逢纷	309
离世	314
怨思	319
远逝	323
惜贤	328
忧苦	332
愍命	336
思古	341
远游	345
九思	351
逢尤	351
怨上	353
疾世	356
悯上	359
遭厄	362
悼乱	364
伤时	367
哀岁	370
守志	373
乱曰	376

离骚

● 屈原

帝高阳^①之苗裔兮，朕^②皇^③考^④曰伯庸^⑤。
摄提^⑥贞^⑦于孟^⑧陬^⑨兮，惟庚寅^⑩吾以降^⑪。
皇^⑫览^⑬揆^⑭余初度^⑮兮，肇^⑯锡^⑰余以嘉名^⑱；
名余曰正则^⑲兮，字余曰灵均^⑳。

【注释】

①高阳：帝王颧项的别称。颧项被称为楚国的远祖，他的后人熊绎，被周成王封在楚国。春秋时楚武王有一个儿子叫瑕，在屈邑受封，后人都把屈作为自己的姓氏，屈原是屈瑕的后人，因此自称是帝王高阳氏的后代。

②朕：我。秦以前是贵贱通用的第一人称代名词；秦以后就变成了封建帝王的专用词。

③皇：伟大。

④考：对过世父亲的尊称。

⑤伯庸：屈原父亲的名字。

⑥摄提：摄提格的简称。古人把天官划为子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌十二个等分，称作十二宫。依照岁星（木星）在天空运转所指向方位来纪年。岁星指向寅宫，称作寅年，还被叫做摄提格。岁星不断地运转，指的方位不同，叫法也就不同。

⑦贞：正。

⑧孟：开始。

⑨陬：通“邹”，陬月，古代十二个月也都有不同叫法；正月也称陬。

⑩庚寅：古代以干支纪日，指庚寅这一天。

⑪降：通“洪”，降生。屈原生在寅年寅月寅日。

⑫皇：同上文皇考的简称，指去世的父亲。

⑬览：观察。

- ⑭揆：衡量。
 ⑮初度：初降生时的气度。
 ⑯肇：通“照”，开始，指降生时。
 ⑰锡：送给。
 ⑱嘉名：美名。
 ⑲正则：公正的法则。
 ⑳灵均：神灵，也指“原”字的含义。

【译文】

颛顼本是古帝高阳氏的后人，
 而伯庸则是颛顼已去世的父亲。
 岁星在寅的那一年的正月是我的出生日。
 父亲推敲了我的出生日，
 按照天相给我取下了相应的美名：
 父亲给我取的学名叫正则，
 同时还给我取了个别名叫灵均。

纷吾既有此内美^①兮，又重之以修能^②；
 扈江离^③与辟芷兮，纫^④秋兰以为佩。
 汨^⑤余若将不及兮，恐年岁之不吾与^⑥。
 朝搴^⑦阝之木兰兮，夕揽洲之宿莽^⑧。
 日月忽其不淹兮，春与秋其代序。
 惟草木之零落兮，恐美人^⑨之迟暮^⑩。
 不抚^⑪壮而弃秽兮，何不改乎此度^⑫也？
 乘骐骥^⑬以驰骋兮，来吾导夫先路^⑭！

【注释】

- ①内美：先天就具备的好素质。
 ②修能：自身所具有的品德。
 ③离：香草名，因生在江边所以叫江离，又名薜荔。
 ④纫：通“刃”，连缀。
 ⑤汨：通“古”，水流急速的样子。这里用来比喻时光如水一样流逝。
 ⑥不吾与：不等待我。

⑦攀：通“牵”，拔取。陞：土坡。木兰：香木名，又名辛夷，今天通称紫玉兰，开花像莲，这里指木兰花。

⑧宿莽：香草名，经冬不死。

⑨美人：屈原时而用美人来比喻国君，时而用来比喻美好的人，还用来自比。此处指楚怀王。

⑩迟暮：指年长者。

⑪抚：趁机。

⑫此度：指“不抚壮而弃秽”的态度。一本无“也”字。

⑬骢马：骏马，通常用来比喻贤臣。

⑭先路：帝王的前驱。

【译文】

我一出生就具备较高的素质，
加上后天不断完善自己的修养。
把靡芜和白芷搭在肩上，
把秋兰拧成花环挂在身上。
匆忙的像急切赶路的人，
生怕追赶不上这如箭的光阴而令我慌乱。
初春时我去攀折采集山上的木兰，
秋冬时我去收集小洲里的青藻。
时光瞬间流逝不愿做过多停留，
一年四季轮流更替变化有常。
想到草和木都会由盛到衰，
也担心自己会逐渐衰老。
为何不趁壮年把污秽的行为丢弃掉，
为什么还不快改变这些法度？
驾着骏马纵横驰骋吧！
快来呀，我在前方开路。

昔三后^①之纯粹^②兮，固众芳^③之所在^④。
杂申椒^⑤与菌桂兮，岂维纫夫蕙茝？
彼尧舜之耿介^⑥兮，既遵^⑦道^⑧而得路^⑨；
何桀^⑩纣^⑪之猖披^⑫兮，夫唯捷径^⑬以窘步^⑭！

惟夫党人之偷乐^⑮兮，路^⑯幽昧^⑰以险隘。
 岂余身之惮^⑱殃^⑲兮？恐皇舆^⑳之败绩。
 忽奔走以先后^㉑兮，及^㉒前王^㉓之踵^㉔武^㉕。
 荃^㉖不察^㉗余之中情^㉘兮，反信谗而齎^㉙怒^㉚。
 余固知謇^㉛謇之为患兮，忍而不能舍也！
 指九天^㉜以为正^㉝兮，夫唯灵修^㉞之故也。
 曰黄昏以为期^㉟兮，羌^㊱中道而改路^㊲。
 初既与余成言^㊳兮，后悔遁^㊴而有他^㊵。
 余既不难夫离别^㊶兮，伤灵修之数^㊷化。

【注释】

- ①三后：指黄帝、颡项和帝喾。
 ②纯粹：德行高。这里表面上指君王，实借指楚国先君熊绎、若敖、蚡冒三人。
 ③众芳：比喻众多有才华的人。
 ④在：聚集。
 ⑤申椒：一种香料，申椒、菌桂、蕙、茝，都是用来比喻有才能的人，即上文的“众芳”。
 ⑥耿介：光明正大。
 ⑦遵：循。
 ⑧道：正确的道理。
 ⑨路：比喻治理国家的正确方针。
 ⑩桀：夏朝的亡国君。
 ⑪纣：商朝最后的一个君主，暴君。
 ⑫猖：狂妄。
 ⑬披：波的假借字，偏邪的意思。
 ⑭捷径：比喻不由正途。
 ⑮窘步：困窘失足。
 ⑯偷乐：苟安享乐。
 ⑰路：代指国家的前途。
 ⑱幽昧：黑暗。
 ⑲惮：畏惧。
 ⑳殃：灾难。
 ㉑皇舆：封建帝王坐的车子，用来比喻国家。

- ②奔走以先后：指为楚王效力。
- ③及：快速。
- ④前王：即上文的“三后”。
- ⑤踵：脚后跟。
- ⑥武：足迹。屈原希望楚怀王能够跟上前王的足迹，继承前王的事业。
- ⑦荃：通“权”，香草名，又叫荪。这里用来代指楚怀王。
- ⑧察：了解。
- ⑨中情：内心。
- ⑩齋：通“妻”。
- ⑪怒：暴怒，盛怒。
- ⑫謇：通“俭”，忠言直谏。
- ⑬九天：九重天。
- ⑭正：通“证”。指向天发誓。
- ⑮灵修：此处指楚怀王。
- ⑯期：约。
- ⑰羌：却。
- ⑱中道而改路：中途变卦。
- ⑲成言：约定的话。
- ⑳悔遁：指背弃诺言。
- ㉑有他：有另外的打算。
- ㉒不难夫离别：不怕分别。
- ㉓数：通“硕”。

【译文】

古时三后品行廉正，
 所以有才华的人就在那里聚会。
 那里聚集着最多申椒、菌桂的人物，
 不仅仅联系优秀的茝和蕙。
 唐尧和虞舜更是伟大正直，
 他们是沿着正当的轨道登上了平坦的路途。
 然而夏桀与殷纣却狂妄自大，
 总爱贪图捷径必然会导致失败。
 像这样只会享乐的人，

最后的道路会越走越狭窄。
 我不怕自己招来横祸，
 我怕的是国家的衰落和覆没，
 我尽心尽力效忠，四处奔走，
 就是希望君王能赶上先王们的步伐。
 你不肯体察我胸中那颗忠诚的心，
 反而听信谗言对我吼，
 我知道忠言直谏会有祸，
 但我却管不住自己的嘴巴。
 请上苍作证，
 我所做的一切都是为了君王别无他意，
 当初你既然和我约定，
 现在为什么又改变主意，
 你我的分离不会使我难过，
 只是对你的反复改变主意而感到伤心。

余既滋^①兰之九畹^②兮，又树^③蕙之百亩。
 畦^④留夷^⑤与揭车兮，杂杜衡^⑥与芳芷^⑦。
 冀^⑧枝叶之峻^⑨茂兮，愿俟^⑩时乎吾将刈^⑪。
 虽萎绝^⑫其亦何伤兮。哀众芳之芜秽。

【注释】

- ①滋：种植。
 ②畹：田三十亩为一畹，一说十二亩为一畹。
 ③树：种。
 ④畦：指一垄一垄的种植。
 ⑤留夷、揭车：都是香草名。
 ⑥杜衡：香草名，俗名叫马蹄香。
 ⑦芳芷：白芷。以上四种香草，都是用来比喻所培育的有才能的人。
 ⑧冀：希望。
 ⑨峻：高大。
 ⑩俟：通“俟”，等待。
 ⑪刈：通“义”，收获。培养有才华的人用来治理国家。

⑪萎绝：枯死。所培养的人才，不能为国家效力，却与对手同流合污。

【译文】

我已经种植了很多的春兰，
还栽种了上百亩地的秋蕙。
也曾把留夷和揭车分垄种植，
同时把杜衡和芳芷夹杂其间。
我希望它们能够枝叶茂盛，
等到开花结果收割的那一天。
就算枯萎凋谢了也不算什么，
令我伤心的却是它们的本质变坏了。

众^①皆竞进^②以贪婪兮，凭^③不馱^④乎求索^⑤。
羌内恕^⑥己以量^⑦人兮，各兴心而嫉妒。
忽驰骛^⑧以追逐^⑨兮，非余心之所急。
老冉冉其将至兮，恐修名^⑩之不立^⑪。
朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英^⑫。
苟^⑬余情^⑭其信娉^⑮以练要^⑯兮，长颀颀^⑰亦何伤？
攀^⑱木根^⑲以结^⑳茝兮，贯^㉑薜荔^㉒之落蕊^㉓。
矫^㉔菌桂以纫蕙兮，索^㉕胡绳^㉖之緼緼^㉗。
謇^㉘吾法^㉙夫前修^㉚兮，非世俗之所服^㉛。
虽不周^㉜于今之人兮，愿依彭咸^㉝之遗则^㉞。

【注释】

- ①众：指楚怀王的臣子们。
- ②竞进：争先恐后地往前跑。
- ③凭：楚地的方言。
- ④馱：满足。
- ⑤索：求。
- ⑥恕：揣测。
- ⑦量：衡量。
- ⑧驰骛：奔走。

⑨追逐：追赶。

⑩修名：美名。

⑪立：成。

⑫落英：散落的花。

⑬苟：如同。

⑭情：指德行。

⑮信姱：真正的美好。

⑯练要：精粹。

⑰颀：黄瘦憔悴的模样。

⑱攄：通“揽”。

⑲木根：香木的根。据蒋驥《山带阁注楚辞》说：“木，木兰。”木根应是木兰的根。

⑳结：系。

㉑贯：穿。

㉒薜荔：香草名。

㉓蕊：花心。

㉔矫：拿起。

㉕索：搓绳子。

㉖胡绳：香草的一种，茎叶可以做绳索。

㉗緼：通“喜”，连接整齐的样子。

㉘謇：发语词，楚地的方言，同上文“余固知謇謇之为患兮”的“謇”的意义不一样。

㉙法：效法。

㉚前修：前代的圣贤人。

㉛服：从事。

㉜周：相容。

㉝彭咸：王逸《章句》说，他是殷的大夫，因向国君进谏不被采纳而投河自杀。但生平不详。

㉞遗则：留下来的榜样。

【译文】

他们都在拼命地竞争，
想着办法往上爬。

利欲熏心永远得不到满足，
他们猜忌着别人却宽恕自己，
他们彼此斗着心机互相妒忌。
他们都在暗地里争权夺利，
这些却都不是我的追求。
只感觉老年在慢慢来临，
担心美好的声名不能够确立。
早上我饮用木兰花上的露水，
晚上我用菊花的残瓣填饱肚子。
只要我矢志不渝，
面黄肌瘦又算得了什么。
我用树木的细根来把菝葜草编结，
又把薜荔花穿连在一起。
我让菌桂的枝条联结蕙草，
胡绳搓的细绳长且牢。
我要效仿古代的贤人，
不是世俗人所能做到的。
我和当世的人虽然不能志同道合，
我仍然能够效仿殷代的彭咸。

长太息以掩涕兮，哀民生之多艰。
余虽好修姱以鞿鞲^①兮，謇朝諝^②而夕替^③。
既替余以蕙纁^④兮，又申^⑤之以揽茝。
亦余心之所善^⑥兮，虽九^⑦死其犹未悔。
怨灵修之浩荡^⑧兮，终不察夫民心。
众女^⑨嫉余之蛾眉^⑩兮，谣诼^⑪谓余以善淫。
固^⑫时俗之工巧^⑬兮，偃^⑭规矩^⑮而改错^⑯；
背绳墨^⑰以迫^⑱曲^⑲兮，竞周容^⑳以为度^㉑。
忼^㉒郁邑^㉓余侘傺^㉔兮，吾独穷困^㉕乎此时也！
宁溘死^㉖以流亡兮，余不忍为此态^㉗也！
鸷鸟^㉘之不群兮，自前世而固然。
何方^㉙圜^㉚之能周^㉛兮，夫孰^㉜异道^㉝而相安？
屈^㉞心而抑^㉟志兮，忍尤^㊱而攘^㊲诟^㊳；

伏清白^⑩以死直^⑪兮，固前圣之所厚。

【注释】

- ①羈：羈，马的络头；受到牵连。作者以马自喻来说自己国君疏远，受到牵连。
- ②诤：通“岁”，谏诤。
- ③替：除去。这句说早上进谏，晚上就被撤职。
- ④蕙纕：佩饰。蕙草编缀成的带子。
- ⑤申：加上。
- ⑥善：崇尚。
- ⑦九：言其多。
- ⑧荡：水流很大的样子。这里用来比喻怀王自大妄为。
- ⑨众女：指楚怀王身边的一些贵族宠臣。
- ⑩蛾眉：借喻美好的品质。
- ⑪诮：通“酌”，伤人的话。
- ⑫固：本来。
- ⑬工巧：取巧。
- ⑭偪：通“免”，违背。
- ⑮规矩：法度。
- ⑯改错：改变措施。
- ⑰绳墨：定直线的工具，引申为判断是非的准则。
- ⑱逌：随。
- ⑲曲：指贵族的爱臣违背正理所做的邪行。
- ⑳周容：苟合。
- ㉑度：法则。
- ㉒忼：通“屯”，烦恼的样子。
- ㉓郁邑：忧愁。
- ㉔侘傺：失意。
- ㉕穷困：陷入窘迫。
- ㉖溘死：突然死去。
- ㉗此态：苟合之态。
- ㉘鸷鸟：即鹰、鹞等猛禽。
- ㉙方：指方的榫头。